

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte
verschiedener Art und nichtamtliche
Mittheilungen.

N^o 4.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS
ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Dienstag, 22. Januar 1867.

MARDI, 22 janvier 1867.

Bekanntmachung. — Medicinalwesen.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 11. Januar 1867 ist Hr. Ferdinand Zartmann*) aus Bonn ermächtigt worden als Augenarzt im Großherzogthum zu practiciereu und in demselben eine Augenheilkunst zu errichten, dies unter der Bedingung die Heilkunde in keinem ihrer andern Zweige auszuüben, dagegen ein Local zu unentgeltlichen Consultationen für Arme zu haben.

Luxemburg den 16. Januar 1867.

Der General-Director der Justiz,
L. de la Fontaine.

Avis. — Art de guérir.

Par arrêté r. g.-d. du 11 janvier 1867, le s^r Ferdinand Zartmann*), de Bonn, a été autorisé à pratiquer comme médecin oculiste dans le Grand-Duché et à y créer un établissement ophthalmique, sous la condition qu'il n'exercera jamais une autre branche de l'art de guérir, et à charge de tenir un cabinet de consultations gratuites pour les indigents.

Luxembourg, le 16 janvier 1867.

Le Directeur-général de la justice,
L. DE LA FONTAINE.

Rundschreiben an die Communal-Verwaltungen in Betreff der dem Central-Hilfsausschuß über die Lage der von der Cholera heimgesuchten Familieneinzulieferenden Nachweisungen.

In der Absicht die zur Begründung seiner Repartitions-Anträge nöthigen Erkundigungen einzuziehen, hat sich der Central-Hilfsausschuß durch Rundschreiben an die Behörden von 180 in angefügter Tabelle bezeichneten Ortschaften gewendet.

Da die Weglassung einer Ortschaft von besag-

Circulaire aux administrations communales concernant les renseignements à fournir au comité central de secours sur la situation des familles éprouvées par le choléra.

Dans le but de réunir les renseignements requis pour motiver ses propositions de répartition, le comité central de secours s'est adressé par circulaire aux autorités de 180 localités désignées au tableau ci-annexé.

L'omission, sur le tableau, d'une localité qui

*) In der vorhergehenden Nr. des „Memorial“, Th. II. S. 16, ist Zartmann in Zartmann zu berichtigen.

*) Le dernier N^o du Memorial II., p. 16, porte erronément Hartmann au lieu de Zartmann.

ter Tabelle den Armen derselben in unverdienter Weise zum Nachtheil gereichen könnte, glaube ich die Communal-Verwaltungen, die Wohlthätigkeitsbüreau und die Pfarrvorsteher aller durch die Epidemie heimgesuchten, etwa nicht auf erwählter Tabelle angegebenen Ortschaften des Landes ohne Verzug beim Secretär des Ausschusses, Hrn. General-Advocaten Salentiny zu Luxemburg, zu reclamieren. Derselbe wird ihnen eintretenden Falles die Formulare der einzuliefernden Nachweisungen zuschicken. Mit dem Ersuchen um jene Druckformulare werden die Verwaltungen annähernd die Zahl ihrer Kranken oder verstorbenen Armen, welche im Falle sind darauf eingetragen zu werden, angeben.

Indem der Ausschuss beabsichtigt mir seine Anträge vor Ablauf dieses Monats einzusenden, sind obige Vorkehrungen ohne Verzug zu treffen.

Da die in den Gemeinden Bastendorf, Berdorf, Berg, Bettendorf, Bissen, Bous, Burscheid, Consdorf, Echternach, Esch an der Alzette, Ettelbrück, Feulen, Flaxweiler, Garnich, Heiderscheid, Hollerich, Hosingen, Junglinster, Künzig, Lenningen, Lintgen, Luxemburg, Mamer, Manternach, Merttert, Mompach, Mondorf, Niederanven, Niederbessling, Reckingen, Reisdorf, Remich, Rodenburg, Stadtbredimus, Vianden und Walferdingen vom Ausschuss eingeholten Erkundigungen nur bis Ende Juli reichen, Zeitpunkt, an welchem die Epidemie ihrem Erlöschen nahe schien, ersuche ich die schon befragten Behörden jener Gemeinden ihre Berichte, falls dieselben nachträglich zu ergänzen wären, dies sofort zu thun. Der Secretär des Ausschusses wird ihnen die Anzahl Formulare, welche sie dazu verlangen werden, übersenden und sogar nöthigen Falls, auf ausdrückliches Ersuchen, ihnen ihre ersten Nachweisungen wieder zugehen lassen.

Luxemburg den 17. Januar 1867.

Der General-Director der Justiz,
L. de la Fontaine.

aurait droit au secours, pouvant causer à ses indigents un préjudice non mérité, je crois devoir engager les administrations communales, les bureaux de bienfaisance et les chefs des paroisses de toutes les localités du pays, atteintes par l'épidémie, qui ne seraient pas comprises au susdit tableau, de réclamer incessamment auprès du secrétaire du comité, M. l'avocat-général Salentiny à Luxembourg. Celui-ci leur fera, le cas échéant, parvenir les formulaires indiquant les renseignements à fournir. Les administrations intéressées, en réclamant ces imprimés, auront soin d'indiquer le nombre approximatif de leurs indigents malades ou décédés qui seront dans le cas d'y figurer.

Le comité désirant me faire parvenir ses propositions avant la fin du présent mois, ces démarches devront se faire sans *aucun retard*.

Les renseignements obtenus par le comité en ce qui concerne les communes de Basbellain, Bastendorf, Berdorf, Berg, Bettendorf, Bissen, Bourscheid, Bous, Clemency, Consdorf, Echternach, Esch-sur-l'Alz., Ettelbruck, Feulen, Flaxweiler, Garnich, Heiderscheid, Hollerich, Hosingen, Junglinster, Lenningen, Lintgen, Luxembourg, Mamer, Manternach, Merttert, Mompach, Mondorf, Niederanven, Reckange, Reisdorf, Remich, Rodenburg, Stadtbredimus, Vianden et Walferdange, s'étant bornés à ceux qui avaient pu être recueillis à la fin du mois de juillet, époque à laquelle l'épidémie semblait à son déclin, j'invite les autorités déjà consultées de toutes ces communes, pour le cas où leurs rapports seraient à compléter, à le faire *incontinent*. Le secrétaire du comité leur adressera également le nombre de formulaires qu'elles demanderont, et au besoin leur enverra, pour leur gouverne, et *sur leur demande expresse*, leurs premiers états de renseignements.

Luxembourg, le 17 janvier 1867.

Le Directeur-général de la justice,
L. DE LA FONTAINE.

Liste der Ortschaften, für welche der Central-Hilfsausschuß Nachweisungen über die Cholera-Epidemie von 1866 verlangt hat.

Liste des localités pour lesquelles le Comité central de secours a demandé des renseignements au sujet de l'épidémie du choléra de 1866.

1 Abn.	40 Crauthem.	79 Hesperange.
2 Alzingen.	41 Dahl.	80 Hobscheid.
3 Bascharage.	42 Dalheim.	81 Hoesdorf.
4 Bastendorf.	43 Dickirch.	82 Hollerich.
5 Beaufort.	44 Differdange.	83 Hosingen.
6 Bech (Echternach).	45 Dippach.	84 Hostert (Folschette).
7 Bech-Kleiumacher.	46 Dommeldange.	85 Hostert (Niederanven).
8 Beckerich.	47 Dudelange.	86 Imbringen.
9 Belvaux.	48 Echternach.	87 Itzig.
10 Berbourg.	49 Ehlinge (Reckange).	88 Junglinster.
11 Berchem (Roeser).	50 Ehlerange (Sanem).	89 Kapenacker.
12 Berdorf.	51 Ehnen.	90 Kautenbach.
13 Berg.	52 Eich.	91 Kayl.
14 Bergem (Mondercange).	53 Eischen (Hobscheid).	92 Kœrich.
15 Bertrange.	54 Ell.	93 Krœntgeshof.
16 Bettange (Dippach).	55 Ernster (Niederanven).	94 Lamadelaine.
17 Bettembourg.	56 Esch-sur-l'Alzette.	95 Lellig.
18 Bettendorf.	57 Eschdorf (Heiderscheid).	96 Leuingen.
19 Beizdorf.	58 Eitelbruck.	97 Leudelange.
20 Beyera.	59 Fentange.	98 Linger.
21 Bigelbach.	60 Feulen (les deux).	99 Lintgen.
22 Bissen.	61 Flebour.	100 Lipperscheid.
23 Bivange.	62 Frisange.	101 Lorentzweiler.
24 Bivels.	63 Garnich.	102 Luxembourg.
25 Bonnevoie.	64 Gasperich.	103 Machthum.
26 Bous.	65 Gilsdorf.	104 Mamer.
27 Brandenbourg.	66 Gœsdorf.	105 Manternach.
28 Brattert.	67 Gonderange.	106 Medingen.
29 Burmerange.	68 Gostingen.	107 Meispelt.
30 Canach.	69 Greisch.	108 Merl.
31 Capellen.	70 Greiveldange.	109 Mersch.
32 Cessingen.	71 Grevenmacher.	110 Mertert.
33 Christnach.	72 Hagen.	111 Merzig (les deux).
34 Clemency.	73 Hamm.	112 Moersdorf (Mompach).
35 Clervaux.	74 Hassel.	113 Mœstroff (Bettendorf).
36 Colmar.	75 Hautcharage.	114 Mondercange.
37 Consdorf.	76 Heiderscheid.	115 Moudorf.
38 Contern.	77 Hellange.	116 Muhlbachermühle (Con-
39 Conter-barrière.	78 Helmsange (Walferdange).	117 Museschecker. tern).

118 Nédorf.	139 Reisdorf.	160 Stadtbredimus.
119 Niederanven.	140 Remerschen.	161 Steinheim.
120 Niederdonven.	141 Remich.	162 Steinsel.
121 Niederkorn.	142 Rodange.	163 Stoltzembourg.
122 Niederwiltz.	143 Rœdgen (Reckange).	164 Strassen.
123 Nœrtrange.	144 Rœser.	165 Syren.
124 Nothum.	145 Rollingergrund.	166 Tetange.
125 Oberanven.	146 Roodt (Betzdorf).	167 Trintange.
126 Oberdonven.	147 Rosport.	168 Trois-Vierges.
127 Obereisenbach.	148 Rumelange.	169 Useldange.
128 Oberkorn.	149 Sægemühle.	170 Vianden.
129 Oberpallen.	150 Sæul.	171 Waldbredimus.
130 Ospern.	151 Sanem.	172 Walferdange.
131 Peppange.	152 Scheidgen.	173 Walsdorf.
132 Petange (Esch-sur-l'Alz.)	153 Schengen.	174 Wasserbillig.
133 Petrusse.	154 Schieren (les deux).	175 Wellenstein.
134 Pontpierre.	155 Schifflange.	176 Welscheid.
135 Pratz.	156 Schleifmühle.	177 Weimerskirch.
136 Pulvermühle.	157 Schwebach.	178 Wickrange.
137 Reckange.	158 Schwebsingen.	179 Wiltz.
138 Reimberg.	159 Soleuvre.	180 Wormeldange.

Bekanntmachung. — Versicherungsagenten.

Hr. August Müller, Schenkwirth zu Helmsingen, ist als Unter-Agent des bevollmächtigten Agenten der *Compagnie belge d'assurances générales*, Hrn. Steichen zu Monnerich, befristigt worden.

Luxemburg den 14. Januar 1867.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Avis. — Agents d'assurance.

Le sieur Auguste Muller, cabaretier à Helmsange, a été agréé comme sous-agent du sieur Steichen de Mondercange, agent fondé de pouvoir de la *Compagnie belge d'assurances générales*.

Luxembourg, le 14 janvier 1867.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Bekanntmachung. — Sparcasse.

Der Postperceptor von Weiswampach, dessen Amtswohnsitz nach Ufflingen verlegt ist, fährt fort, gemäß Königl.-Großb. Beschlusse vom 5. August 1863, (Mem. 1863, Th. II., S. 404) Rechnungsgeschäfte der Sparcasse zu besorgen.

Luxemburg den 19. Januar 1867.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Avis. — Caisse d'épargne.

Le percepteur des postes de Weiswampach, dont le siège se trouve transféré à Trois-Vierges, continue à faire des opérations comptables pour la Caisse d'épargne, conformément à l'arrêté r. g.-d. du 5 août 1863, (Mém. 1863, II., p. 404).

Luxembourg, le 19 janvier 1867.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.